



**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO**  
**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN SECUNDARIA**



**LA IDENTIDAD DEL INDIO EN EL POEMARIO CHOZA DE  
EFRAÍN MIRANDA LUJÁN**

**TESIS**

**PRESENTADA POR:**

**Bach. YHEMY LUIS QUISPE CANAZA**

**PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

**LICENCIADO EN EDUCACIÓN, ESPECIALIDAD DE  
LENGUA, LITERATURA, PSICOLOGÍA Y FILOSOFÍA**

**PUNO – PERÚ**

**2022**



## DEDICATORIA

*A los hombres vivos que luchan por un futuro mejor.*

*A la generación del siglo XXI.*

*A mis seres queridos.*



## AGRADECIMIENTOS

*A mi alma mater, Universidad Nacional del Altiplano, Facultad de Ciencias de la Educación, Escuela Profesional de Educación Secundaria, Especialidad de Lengua, Literatura, Psicología y Filosofía, por darme la oportunidad de cumplir con mis objetivos y metas trazadas para ser profesional de éxito en la sociedad.*

*A los miembros del jurado: Dra. Maricela Alicia Portillo Loayza, Dra. Marisol Yana Salluca, M.Sc. Claudia María Ricardina Atencio Mendoza. Agradecerles por sus sugerencias en el desarrollo de la tesis.*

*A mi Director/Asesor de tesis Dra. Yolanda Lujano Ortega por su orientación y asesoramiento en el desarrollo de la presente investigación.*



## ÍNDICE GENERAL

**DEDICATORIA**

**AGRADECIMIENTOS**

**ÍNDICE GENERAL**

**RESUMEN ..... 7**

**ABSTRACT..... 8**

### **CAPÍTULO I**

#### **INTRODUCCIÓN**

**1.1. DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA ..... 10**

**1.2. DEFINICIÓN DEL PROBLEMA..... 11**

1.2.1. Definición general..... 11

1.2.2. Definiciones específicas..... 11

**1.3. JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO..... 11**

**1.4. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN..... 12**

1.4.1. Objetivo general ..... 12

1.4.2. Objetivos específicos ..... 12

### **CAPÍTULO II**

#### **REVISIÓN DE LITERATURA**

**2.1. ANTECEDENTES ..... 13**

**2.2. MARCO TEÓRICO..... 14**

2.2.1. Poesía Puneña ..... 14

2.2.2. Discurso poético..... 15

2.2.3. Vida y Obras de Efraín Miranda Luján..... 15

2.2.4. Deidades en el mundo andino ..... 19

2.2.5. Rituales andinos ..... 20



<b>2.3. MARCO CONCEPTUAL.....</b>	<b>21</b>
<b>2.4. EJES DE ANÁLISIS .....</b>	<b>22</b>

### **CAPÍTULO III**

#### **MATERIALES Y MÉTODOS**

<b>3.1. TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN .....</b>	<b>23</b>
3.1.1. Tipo de investigación .....	23
3.1.2. Diseño de investigación .....	23
<b>3.2. EL MÉTODO DE ANÁLISIS DEL DISCURSO POÉTICO.....</b>	<b>23</b>
3.2.1. Dimensión enunciativa.....	24
3.2.2. Dimensión semiótica.....	25
3.2.3. Dimensión pragmática del discurso .....	26
<b>3.3. UBICACIÓN GEOGRÁFICA DEL ESTUDIO .....</b>	<b>26</b>
<b>3.4. PERIODO DE DURACIÓN DEL ESTUDIO .....</b>	<b>27</b>
<b>3.5. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS .....</b>	<b>27</b>
3.5.1. Técnicas .....	27
3.5.2. Instrumentos.....	27
<b>3.6. POBLACIÓN Y MUESTRA DEL ESTUDIO .....</b>	<b>28</b>
<b>3.7. PLAN DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....</b>	<b>28</b>
<b>3.8. PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN.....</b>	<b>28</b>
<b>3.9. CORPUS DEL ESTUDIO.....</b>	<b>29</b>

### **CAPÍTULO IV**

#### **RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

<b>4.1. RESULTADOS.....</b>	<b>30</b>
4.1.1. Poema “E E” .....	30
4.1.2. Poema “M F” .....	36



4.1.3. Poema “L N” .....	40
<b>4.2. DISCUSIÓN.....</b>	<b>43</b>
<b>V. CONCLUSIONES.....</b>	<b>46</b>
<b>VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>49</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>52</b>

**ÁREA:** Interdisciplinaridad en la dinámica educativa: Lengua, literatura, psicología y filosofía

**TEMA:** Análisis del discurso y enseñanza.

**FECHA DE SUSTENTACIÓN: 22 de Julio de 2022**



## RESUMEN

La identidad del indio, se conceptúa como características que surgen de la descripción de rasgos, pensamientos, vivencias del poblador andino del ánde. Así también del quehacer cotidiano del hombre andino y su cultura frente a lo occidental. Esta investigación plantea como objetivo general: comprender la identidad del indio en el poemario “choza” del autor conocido como el poeta indio. La investigación es de tipo descriptivo cualitativo, se trabajó con el método del análisis del discurso poético. Los resultados obedecieron a una sistematización descriptiva enfocados a los objetivos de la investigación. Se llegó a la siguiente conclusión: En los poemas de “Choza” del escritor Puneño Efraín Miranda Luján se refleja claramente la identidad del indio de los Andes. El autor muestra y plasma en sus versos las vivencias, el que hacer del hombre del campo junto a su cultura y frente a la cultura occidental. Es decir el libro “Choza” es de protesta frente a los sucesos ocurridos en esa época del maestro de tercera y poeta de primera que fue Miranda. Por otro lado el texto está constituido por cuatro partes y estos poemas no llevan un nombre sino letras: (EA-EZ), (AB-AZ), (MA-MZ) y (LA-LR).

**PALABRAS CLAVES:** Identidad, indio, choza, poesía, andina.



## ABSTRACT

The identity of the Indian is conceptualized as characteristics that arise from the description of traits, thoughts, experiences of the Andean settler. So also of the daily work of the Andean man and his culture against the western. This research raises as a general objective: to understand the identity of the Indian in the collection of poems "choza" of the author known as the Indian poet. The research is of a qualitative descriptive type, we worked with the method of poetic discourse analysis. The results were due to a descriptive systematization focused on the objectives of the research. The following conclusion was reached: In the poems of "Choza" by the Puneño writer Efraín Miranda Luján, the identity of the Andean Indian is clearly reflected. The author shows and captures in his verses the experiences, what to do of the man of the field with his culture and against Western culture. In other words, the book "Choza" is a protest against the events that occurred at that time of the third grade teacher and first class poet who was Miranda. On the other hand, the text is made up of four parts and these poems do not have a name but letters: (EA-EZ), (AB-AZ), (MA-MZ) and (LA-LR).

**KEY WORDS:** Identity, Indian, hut, poetry, Andean.



# CAPÍTULO I

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene como propósito u objetivo comprender la identidad del indio en el poemario “choza” y analizar las manifestaciones discursivas de los actantes en el poemario del escritor puneño Efraín Miranda Luján. Se ha seleccionado este poemario “choza” por su carácter profundamente social y andina del Altiplano puneño. Así también por combatir el racismo por parte de la cultura occidental.

Por otro lado, la investigación está estructurado de capítulos: En el primer capítulo, se tiene el problema de investigación, se muestra el problema general y específico. Así también se da a conocer el objetivo general y específico del trabajo. En el capítulo segundo, se desarrolla los antecedentes del trabajo de investigación, relacionado al tema de estudio, luego se redactó el sustento teórico, poesía puneña, vida y obras de Efraín Miranda Luján, Deidades en el mundo andino, rituales andinos, valores andinos, glosario y ejes de análisis. En capítulo tercero, se procedió a fundamentar el tipo, diseño de estudio, técnicas e instrumentos y en el corpus del estudio se escogió tres poemas: poema “EE”, “MF” y “LN”. En el cuarto capítulo, tenemos en análisis de los poemas escogidos e interpretación de los mismo poemas. Finalmente, se ofrece una serie de conclusiones de forma coherente y sugerencias que sean útiles para todo el público lector de obras literarias.



## 1.1. DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

Puno, tierra de ilustres poetas y artistas con trayectoria histórica; sin embargo, existen trabajos poéticos de literatos con renombre regional y nacional, éstos no han sido estudiados, analizados e interpretados minuciosamente. La poesía peruana y puneña ha tenido varias fases en su evolución y el indigenismo fue la que más destacó en Puno. Esto se debe a muchos levantamientos y rebeliones.

En la década del 20 al 30 el grupo llamado orkopata cultivó una poesía cuyo motivo principal era el paisaje andino y el indio del ánde. Aparte de valorar lo andino, se constituye en un grito de protesta frente al olvido y los abusos cometidos contra un pueblo que vive y crea cultura; una cultura cuyos valores son menospreciados debido a la imposición de la cultura occidental.

Efraín Miranda, es uno de los poetas más notables de la literatura que, desde la publicación de “Muerte Cercana” hasta “Padre Sol”, es reconocido como uno de los valores de la poesía peruana y puneña. Miranda, llamado el "Poeta indio", publicó cuatro obras literarias: Muerte cercana (1954), Choza (1978), Vida (1980) y Padre Sol (1998).

El poemario “choza”, es el más famoso para los lectores y ha resaltado en la literatura puneña y peruana. El poemario, es el grito del ser andino y protesta por los sucesos ocurridos en los Andes del Perú contra el pueblo andino. Estas cuestiones, para el público lector e intelectual existe la necesidad de estudiar e investigar desde el punto de vista de lo andino. Es decir la identidad del indio en el poemario “Choza”.



## **1.2. DEFINICIÓN DEL PROBLEMA**

El estudio responde a las preguntas:

### **1.2.1. Definición general**

- ¿Cómo se manifiesta la identidad del indio en el poemario “choza” de Efraín Miranda Luján?

### **1.2.2. Definiciones específicas**

- ¿Cuáles son las manifestaciones discursivas de la identidad de los actantes en la dimensión enunciativa en el poemario?
- ¿Cuáles son las manifestaciones discursivas de la identidad de los actantes en la dimensión semiótica en el poemario?
- ¿Cuáles son las manifestaciones discursivas de la identidad de los actantes en la dimensión pragmática en el poemario?

## **1.3. JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO**

El trabajo se ejecuta porque la poesía de Efraín Miranda Luján hasta la actualidad no ha sido muy estudiada e investigada y en muchos casos, son desconocidos y olvidados sus obras de los grandes literatos puneños. Por otro lado; Efraín Miranda Luján, es uno de los grandes poetas y apreciado como uno de los valores e intelectuales de la literatura peruana y puneña. Sus obras constituyen un hito importante entre la poesía que cultivo el grupo orkopata. Así también; la poesía de Efraín Miranda Luján aparte de valorar lo andino, se constituye en un grito de protesta frente al abuso y olvido cometidos en contra del pueblo andino.



Por esas razones, surge la presente investigación titulado “la identidad del indio en el poemario “choza” de Efraín Miranda Luján” y al término del estudio, los intelectuales conocerán, valoraran las manifestaciones de la identidad del indio que refleja el poemario u obra del poeta indio.

## **1.4. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN**

### **1.4.1. Objetivo general**

- Comprender la identidad del indio en el poemario “choza” de Efraín Miranda Luján.

### **1.4.2. Objetivos específicos**

- Analizar las manifestaciones discursivas de la identidad de los actantes en la dimensión enunciativa.
- Analizar las manifestaciones discursivas de la identidad de los actantes en la dimensión semiótica.
- Analizar las manifestaciones discursivas de la identidad de los actantes en la dimensión pragmática.



## CAPÍTULO II

### REVISIÓN DE LITERATURA

#### 2.1. ANTECEDENTES

Se realizó la exploración bibliográfica y tenemos las siguientes:

Isabel Julia Chino Huanacune y Julia Dolores Choque Pacheco (1989), en su trabajo “La poesía de Efraín Miranda Luján”, plantea como objetivos “Realizar un estudio crítico literario de la poesía de Efraín Miranda Luján” “Ubicar la poesía de Efraín Miranda Luján en el contexto histórico literario puneño, en la época post indigenista de la historia poética de Puno” “Organizar una antología de poemas de Efraín Miranda, que pueden aplicarse en la enseñanza de la lectura en educación secundaria” “Relievar las implicancias sociales de la poesía de Efraín Miranda Luján”, y concluye que: “La poesía puneña se caracteriza por ser pictórica, tener como personaje central al indio, y un dejo de tristeza producto de la soledad o como una nota del alma indígena”.

Marco Antonio Cruz Velázquez (2010), en su trabajo “La identidad femenina en el poemario soledad y amor de María Consuelo Ramírez de Torres Luna”, plantea como objetivo general “Interpretar el feminismo en el poemario “Soledad y Amor” de María Consuelo Ramírez de Torres Luna”, y concluye que: “El erotismo de la poesía de María Consuelo Ramírez es la vía para llegar a una poesía con identidad femenina, no sólo porque el erotismo sirve como recurso literario, sino que además este abre las puertas una expresión de sentimientos y experiencias vividas desde nuestro ser”.

Wilson Gregorio Sucari Turpo (2017), en su trabajo “Categorías terrígenas o simbólicas desde la óptica de los valores andinos en la obra “Gamaliel y el oráculo del



agua” de Boris Gilmar Ezpezúa Salmón”, plantea como objetivo general “Determinar las categorías terrígenas o simbólicas desde la óptica de los valores andinos en la obra “Gamaliel y el oráculo del agua” de Boris Gilmar Espezúa Salmón” y concluye que: “Las categorías terrígenas o simbólicas que se han encontrado en la obra “Gamaliel y el Oráculo del Agua” son: la cosmopercepción del modo de vida del hombre andino entre el cuerpo físico con el Ajayu (alma).

## **2.2. MARCO TEÓRICO**

### **2.2.1. Poesía Puneña**

La poesía puneña se caracteriza por su descripción de paisajes, que hacen de lo andino un mundo diferente y mítico; presencia del indio y el tono tristón que expresa sentimientos de soledad y se caracteriza por:

#### **La Presencia del paisaje**

Las composiciones poéticas puneñas no es ajena a la policromía del paisaje puneño y de los andes, inspiración de versos al lago Titicaca; la tranquilidad de la mañana y el atardecer que influye en la creación de versos; la soledad del ser humano; el indio o indígena que vive junto a su cultura andina.

#### **El indio**

El indio es otro elemento que pone otra nota típica en la expresión de los versos de la poesía puneña. Este con el tiempo, poco a poco se va convirtiendo en la voz y en el forjador de una nueva cultura, que se aferra a la pachamama o madre tierra y se cubre del paisaje andino. En un inicio es un motivo un motivo poético, silencioso, indiferente, que junto a los animales y sus instrumentos adornan el paisaje. Más tarde se presenta en su entera dimensión, que quiere y domina su paisaje andino, que cuida y



vive junto a sus ganados, siente, piensa y que concibe el mundo con una filosofía diferente.

### **La tristeza del ande**

Se manifiesta en poemas la melancólico de la poesía puneña, en la que convergen los poetas, como queriendo expresar lo tristón de los huaynos pandilleros, soledad de los paisajes del ande.

### **El amor**

Es un afecto del humano hacia la otra persona: masculino o femenino.

#### **2.2.2. Discurso poético**

Es un discurso literario, tiene propósito estético y utiliza juego de palabras para ejecutarlo. Así también puede realizarse en prosa.

El discurso poético es un acto comunicativo que exige el uso de manera artística la lengua o el habla. El sujeto emisor produce el discurso literario con el objetivo de generar cambios a nivel emocional y cognitivo en el lector (Van Dijk, 1987).

Cohen (1982) Definía como “discurso literario o estético que se rige por una singular disposición rítmica y por la relación de equivalencia entre sonidos e imágenes”.

#### **2.2.3. Vida y Obras de Efraín Miranda Luján**

Efraín Miranda Luján, nació en la comunidad de Condoraqui, distrito y provincia de San Antonio de Putina, un dos de marzo de 1925, de la región de Puno. Hijo de Tomasa Luján Dueñas y Alejandro Miranda Moscoso.

Estudio primario, parcialmente, en escuelas de Azángaro y Sicuani, completándola en una institución particular de Arequipa. La media continua



íntegramente en el colegio nacional independencia americana. De 1948 a 1953 trabajo de empleado de casas comerciales en secciones de contabilidad; en una de ellas fue nombrado jefe de personal, cargo máximo al que llego en estas clases de ocupaciones.

Fue en enero de 1954 que aparece su nombre en el diario la prensa, de Lima, en una sentida presentación de Muerte Cercana (1954) escrita por Sebastián Salazar Bondy, anunciando el descubrimiento de un nuevo, extraño y visionario poeta. (No eran otros que los escritores en Arequipa, entre 1949 y 1953, con el invalorable aliento de su ex maestro de Literatura, profesor y doctor: Don Tomas Berenguel Meneses). Es de recordar la memorable acogida de la prensa de aquella fecha, en la que abundaron los comentarios felices de personalidades de la crítica Limeña.

Sin embargo, para consternación de sus contemporáneos, unos años después, se internó como docente de primaria a lo más recóndito de una comunidad aimara: Jacha Huinchoca. Y como expresa el sacerdote y poeta Luis Zambrano Rojas: Un profesor común y corriente hubiera tomado como una mala suerte enseñar en un lugar tan apartado. Para Efraín fue una bendición y agudizó todos sus sentidos para captar lo más profundo y sublime de la cultura de esos hombres y mujeres andinos. Los amo y se sintió amado por ellos y en ese encuentro naturalmente humano pudo también ofrecer su sabiduría de maestro igualmente andino.

Muerte cercana contiene cuarenta poemas que tienen unidad en cuanto a la forma expresiva; es decir conversaciones consigo mismo y con el mundo. En cuanto a la unidad temática, expresan reacciones sentimentales frente al mundo natural, cultural y social. Estos fenómenos llevan al poeta a abrir su corazón para expresarle al mundo y al público lector los sentimientos que en él se han despertado.

En 1978 aparece Chozas. Ernesto More, al prologar dicho poemario, manifiesta que la poesía de Efraín es “enternecedoramente andina”, que “no es producto del amor



al indio; es el grito del mismo indio porque el autor es el indio”. Sale a relucir una importante característica de su obra: la poesía no puede ser ajena a la historia y a la realidad circundante, es más brota de ella y a ella regresa. Además, se le presenta la oportunidad de agregar algo nuevo y diferente: el espíritu (etno) nacionalista. La publicación de la obra “choza” fue recibida con gran entusiasmo, generó una serie de opiniones. Con el poemario choza se llega a la madurez del indegenismo contemporáneo. En esta obra de Miranda encontramos, intimidad y compromiso con el mundo andino.

Miranda nos muestra una poesía radicalmente distinta al primer poemario es una poesía de colectividad, escrita por un indio que, razona y vive como un campesino de los andes; aquel que vive en el abandono y el abuso. Choza plasma de manera admirable aquella vertiente que se nutre del trabajo agrícola, del campesino, del universo andino. Choza representa un tipo de civilización; vivienda, trabajo agrícola. En este poemario Choza es casa, escuela, local comunal, es la tierra, es lucha colectiva contra ese terrible mal de la sequía, la lluvia y la labor comunera hace que la naturaleza se transmite, en armonía junto a los animales, plantas y en todas las estaciones de la vida. Choza, es pues, gran telar multidimensional, retablo que presenta la vida, costumbres, historia de la comunidad altiplánica. El eje central o base del poemario es la comunidad campesina y desde allí recorre el país.

Miranda pone un legítimo sentimiento indio y su predisposición a este arte poético fueron aumentando día a día desarrollándose constantemente, con el objetivo de llegar al pueblo, así como Gamaliel Churata, César Vallejo, etc. En los poemas de Miranda cobran realidades, potencialidades expresivas y valores sociales de este pueblo. En choza el indio ya no es un personaje que completa o decora el paisaje puneño, sino es la voz interior del indio, su aliento, humano que viene desde las raíces ocultas de la



nacionalidad aimara. Choza es, el canto del hombre andino, es la voz interior del indio, su protesta viril, su crítica a la sociedad burguesa que lo margina, en choza el indio se expresa buen castellano.

Vida fue publicado en 1980. En esta década, la VIII región de educación le otorgo la denominación de maestro del año mediante Resolución Directoral N°120-05, julio 1982. En vida encontramos una visión cosmogónica del mundo andino, este poemario se puede explicar desde el infinito al ande, a sus pueblos.

Vida trata de seguir este principio y por ello aborda una temática múltiple, la misma que reviste con lo andino. Los poemas de Vida hablan del mundo, de la historia, de la biología, de los que trabajos cotidianos del hombre, la explotación al hombre de la miseria y el hambre. Algunos poemas intentan dar una explicación de la creación del mundo.

Padre sol (1998), el reciente libro publicado de Efraín Miranda, está dedicado al espíritu místico antiguo tawantinsuyo. Permanentemente contrasta a Birakocha con otros dioses; y de su ilustración e información de la historia ha podido hacer un delineamiento final del dios tawantinsuyano, configurándolo con puntos y señales. Efraín Miranda no anuncia una nueva venida o llegada, desde un lejano destierro. Para él, Birakocha, está intacto aquí en el universo trabajando en el taller cósmico, aguardando pacientemente el Gran Pachakuti que inevitablemente se dará.

Este texto está dedicado a la recuperación y retorno de un Dios que no ha muerto, pero que sigue vivo y se llama Biracocha, está siendo ocultado y suplantado por otro dios occidental. Este dios vive, duerme, y trabaja con ellos, nuestros pueblos.

Miranda, el ilustre literato puneño y peruano más destacado después de Oquendo de Amat. La enfermedad y la soledad, ocuparon la vida del poeta Efraín, más



conocido como el poeta indio, en los últimos años de vida. Miranda, dejó de existir en la ciudad blanca de Arequipa, en el distrito de Yanahuara, el 10 de abril del 2015. A los 80 años de edad olvidado y abandonado.

#### **2.2.4. Deidades en el mundo andino**

Cada pueblo tenía sus propios dioses, líderes, salvadores, en quien creer, a quien brindar sus ofrendas, pero había un solo dios divino, Biracocha, quien les dio la vida, les enseñó a trabajar.

##### **Pachamama, símbolo del amor**

Juan Palao, en su libro nos dice acerca de la Pachamama: “Es la que cría todo, hace posible que las semillas desarrollen plantas y que estas produzcan sus tallos, frutos o raíces comestibles” (2001: 9). Es la Madre de todos, ella es la que nos cuida, protege, y la que nos da de comer de los frutos de la tierra. Pachamama es el símbolo del amor de madre. Porque una madre se sacrifica por su hijo, la amanta de su mama, y protege eternamente.

##### **wiracocha, símbolo de creación.**

Llamada también como Taytacocho, wiracocha, está vinculado al agua, es la divinidad de las culturas antiguas, de los incas. También se le llama “dios de los báculos” y es el más importante entre los dioses en la cultura andina. Este dios estuvo representado en las principales edificaciones tiahuanacos, como la famosa Portada del Sol. Los incas, valoraban y cuidaban el agua, porque era Biracocha, de ahí del lago titikaka, es donde hizo salir a su creación, los primeros hombres, Manco Capac y Mama Ocllo.



## **El Padre Sol, símbolo de la vida**

En el mundo andino no solo se tiene un padre y una madre sino varios, el Sol se ubica como nuestro padre, porque también da fertilidad a la tierra, sin el sol sería un mundo oscuro, frío e infértil sería la tierra. Por eso es que el Padre Sol, sale todos los días a darnos su calor, mediante ella su amor a todos sus hijos (plantas, animales y hombres).

### **2.2.5. Rituales andinos**

Son ofrendas que se realizan para agradecer a una deidad, como símbolo de agradecimiento. En todos los rituales u ofrendas, la Coca siempre está presente, porque es una planta sagrada, por eso nunca falta para picchar y hacer el coca quintu.

### **Agrícola y ganadería**

Empezando desde la siembra, seguida por el barbecho, continuada por la cosecha luego la selección y finalmente su almacenamiento. En toda esta etapa se pide permiso de las deidades, por ejemplo, para la siembra, antes de poner la chaquitaqlla, se pide permiso de la Pachamama.

En lo que concierne a la producción ganadera; el empadre, la fertilidad, nacimiento del nuevo ser y el intercambio o la venta. Todo esto tiene su propio ritual de agradecimiento a nuestros dioses.

### **Noviazgo**

En el mundo andino la unión de la mujer y el varón es necesario, caso contrario no habría hombres en el mundo, empezando con el noviazgo, luego el matrimonio, asimismo el hijo que van a tener es una bendición de todas las deidades de nuestro mundo en la que vivimos, por eso todo es par y la mujer es complementario del hombre.



## El taripacuy

Este ritual normalmente se da en los carnavales andinos, aparte de que los solteros se conocen en escondidas, no a solas, sino en conjunto o en grupos; comen, bailan, conversan y juegan con el agua, que vendría a ser la bendición de Viracocha. Sino también el taripacuy se realiza bailando en familia, brindando como ofrenda los mejores animales o plantas a los dioses andinos. Comiendo todos en familia (los dioses y los hombres), porque es la época de la lluvia y la Pachamama está dando frutos, todo es verde.

### 2.3. MARCO CONCEPTUAL

- **Identidad:** Se refiere a los rasgos y particularidades que desemejanza a un ser andino de lo occidental.
- **Indio:** El indios un individuo o ser humano que pertenece a los pueblos originarios o comunidades de América. Así también es una forma de denominar a los que pertenecen a la Republica de la india.
- **Choza:** Es casa. Es decir cabaña o vivienda rustico o de material andino para el hombre del campo.
- **Escuela:** La escuela es la casa del saber.
- **Indigenismo:** Es una corriente literaria que valora las culturas indígenas en el continente americano.
- **Soledad:** Es un estado de aislamiento y carencia de compañía de una persona o animal de compañía.



## 2.4. EJES DE ANÁLISIS

UNIDAD DE ANÁLISIS DEL POEMARIO “CHOZA”	EJES DE ANÁLISIS DEL POEMARIO “CHOZA”
La identidad del indio en el poemario “Choza” de Efraín Miranda Lujan.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Análisis de las manifestaciones discursivas de la identidad del indio según la dimensión enunciativa.</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>- Análisis de las manifestaciones discursivas de la identidad del indio según la dimensión semiótica.</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>- Análisis de las manifestaciones discursivas de la identidad del indio según la dimensión pragmática.</li></ul>



## CAPÍTULO III

### MATERIALES Y MÉTODOS

#### 3.1. TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

##### 3.1.1. Tipo de investigación

Según el paradigma predominante, la presente investigación es cualitativa (Tamayo, 2003, pág. 46)

##### 3.1.2. Diseño de investigación

Es de análisis documental porque la investigación es de tipo literario e interpretativo de los versos del poemario “choza” de Efraín Miranda Luján para conocer sobre la identidad del indio. El esquema se expresa de la siguiente manera:

- Efraín Miranda Lujan = Identidad del Indio –“Choza”
- Identidad del Indio –“Choza” = Efraín Miranda Lujan

#### 3.2. EL MÉTODO DE ANÁLISIS DEL DISCURSO POÉTICO

El Análisis del discurso poético es un sistema de estudio que forma parte del análisis del discurso literario y a su vez ésta del análisis del discurso en general, que fundamentalmente estudia las conversaciones cotidianas, discursos políticos, noticias, editoriales, textos publicitarios, comunicación de masas, argumentaciones jurídicas, etc. (Nuñez, Alberto Mostajo: un viaje sin retorno/El poema XI de Alberto Mostajo , 2010).

El discurso poético no representa a una verdad, más bien la construye (inventa) con componentes identificables en el contexto real. Su naturaleza es inventada, es decir, los hechos a los que hace referencia no pertenecen al tiempo histórico. De modo que el lector se encarga de construir un contexto posible para un poema.



El Análisis del Discurso (en adelante AD) es una doctrina relativamente nueva que estudia el discurso escrito y hablado como evento comunicativo e interacción, es decir, como una forma de uso de la lengua, teniendo en cuenta su entorno cognitivo, social, cultural, etc. El AD tiene como objetivo el estudio del uso contextualizado de la lengua en todos los ámbitos de la acción humana (Covadonga, 2014).

Calles (1997) Señala que un poema es un discurso imitativo, es decir, un discurso inventado; sin embargo, lo que no está tan claro es qué tipo de cosa es lo que el poema imita.

El discurso literario en general y el discurso poético en particular es un acto comunicativo que exige el uso artístico de la lengua. El sujeto emisor produce el discurso literario con la intención de causar cambios a nivel emocional y cognitivo en el lector (Van Dijk, 1987).

Para este estudio tomaremos en cuenta la propuesta de Javier Núñez (*IV Congreso Regional de Educadores de Comunicación en la región de Puno, 2011*) consta de: Dimensión textual, se dedica en el análisis del poema como texto (cohesión y coherencia), dimensión semiótica, comprende el análisis del sentido del poema. Dimensión enunciativa, toma en cuenta los actos de habla o personas del discurso poético, dimensión pragmática del discurso.

En esta investigación de la identidad del indio en el poemario “choza” nos ocupamos de tres dimensiones: Dimensión Enunciativa, Semiótica y Pragmática.

### **3.2.1. Dimensión enunciativa**

La enunciación es un proceso en el cual se manifiesta el dialogo entre el enunciador y el enunciatario (yo-tu). El emisor y receptor transmiten información, pero, si se toma en cuenta el punto de vista del discurso el sujeto emerge como subjetividad a



través de una serie de marcas que dejan su huella en el transcurso discursivo entendido como un transcurso de interacción comunicativa complejo (Benveniste, 1970; Calles, 1997; Calsamina & Tuson, 1999; Sucari, 2017).

Esta dimensión permite la construcción del sujeto discursivo, así como, la modalización que según Calles (1997) puede ser entendida como un transcurso discursivo de categorías (textual, pragmática y semántica) los cuales tienen lugar en el hecho de la enunciación, y la polifonía según la propuesta por Ducrot (1988) se refiere a la clasificación de las voces del discurso como el sujeto empírico (el autor) y el sujeto lírico (personaje que utiliza el autor en el texto).

Así mismo, esta dimensión es la identificación de diferentes voces que se activan en el discurso poético (sujeto empírico) y también describe el punto de vista del hablante, la imagen que tiene de sí y del enunciatario (Kerbrat, 1972; Nuñez, 2019; Sucari, 2017).

### **3.2.2. Dimensión semiótica**

Desde la perspectiva semiótica, el poema es considerado como un signo complejo, cuyo sentido y significación se producen en función de los semas nucleares y los clasemas. (Nuñez, 2010, pág. 13)

Según Peirce (1965) la semiótica se plantea el análisis de la dimensión significativa de todo acto desde el instante en que se asigna su pertinencia. Así mismo, Margariños de Morentin (1996) considera a la semiótica como una metodología de las ciencias sociales o humanas que involucra un análisis de manera que en un texto un enunciado cumpla ciertos requisitos.

Por otro lado, Blanco & Bueno (1980) afirman que los lexemas constituyen la posibilidad de concentración de las unidades de sentido. La ausencia de los lexemas



impide la manifestación de los semas, incluso podría dudarse de su existencia. Los semas y lexemas son necesarios para formar una isotopía, y, de acuerdo con Greimas (1973) la isotopía abarca un conjunto de categorías semánticas constituido a partir de la redundancia y su elección determina la reconstrucción de la coherencia global del texto.

### **3.2.3. Dimensión pragmática del discurso**

Esta dimensión, según Blum-Kulka (2000) indica que ciertas expresiones lingüísticas poseen talento de realizar hechos comunicativos (actos de habla). Para Van Dijk (1987) la pragmática es especialmente lingüística que especifica en qué medida los hechos de habla están en relación con estructuras gramaticales específicas del enunciado. Searle (1969) afirma que toda comunicación lingüística incluye actos Lingüísticos. Por otro lado todos los actos habla tienen un carácter de acción, cuya clasificación es la siguiente: El hecho locutivo es el que realizamos por el solo hecho de decir algo. El hecho ilocutivo es el que se realiza al decir algo. El hecho perlocutivo es el que se realiza por haber dicho algo.

La dimensión pragmática, es la descripción del contexto en que fue escrito el poema, ayuda a ordenar la intención comunicativa del emisor, (acto ilocutivo y acto perlocutivo) y permite resolver los efectos que produce el poema en los lectores (Alonso, 2009; Nuñez , 2019; Placencia & Bravo, 2002; Sucari, 2017).

### **3.3. UBICACIÓN GEOGRÁFICA DEL ESTUDIO**

Se ejecutó en la región de Puno a 3824 msnm, en los años y los primeros meses del presente año (2020, 2021 y 2022). En la universidad del pueblo, para resaltar la obra Choza de Efraín Miranda Luján y la literatura puneña.



### **3.4. PERIODO DE DURACIÓN DEL ESTUDIO**

Tiene una duración de dos años y seis meses (2020, 2021 y 2022). En estos años, se realizó la lectura y relectura de la obra o el poemario choza, aplicando principalmente la técnica del subrayado e interpretando los versos del poemario “choza”.

### **3.5. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS**

#### **3.5.1. Técnicas**

Tenemos las siguientes:

##### **a) La revisión bibliográfica**

Comprende todos los trabajos realizados relacionados con la exploración de información bibliográfica y datos sobre tema de estudio titulado la identidad del indio en el poemario “choza” de Efraín Miranda Lujan. Es decir búsqueda de información para la ejecución del tema de estudio.

#### **3.5.2. Instrumentos**

Tenemos las siguientes:

##### **a) Las fichas bibliográfica**

Se utilizó para recopilar información sobre el tema titulado la identidad del indio en el poemario “choza” de Efraín Miranda Lujan. Es decir a cerca de la literatura peruana, regional, vida y obras del autor en el contexto literario.

##### **b) Ficha hemerográfica**

Se aplicó en la recolección de datos e información de las revistas o periódicos.



### c) La ficha de análisis literario

Se aplicó en el capítulo cuatro donde se analizó e interpreto verso por verso los poemas escogidos del poemario “choza”.

### 3.6. POBLACIÓN Y MUESTRA DEL ESTUDIO

Por ser investigación descriptiva y de análisis literario de un poemario “choza”, no se cuenta con población.

### 3.7. PLAN DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Se realizó de la siguiente manera:

- Se obtuvo el libro físico “choza” de Efraín Miranda Lujan.
- Luego se procedió a la lectura y análisis total de la obra.
- Se buscó información relacionado a la identidad del indio en poemarios de literatura. Para lo cual se visitó: hemerotecas, bibliotecas, internet, etc.
- Se realizó consultas a especialistas en literatura.
- Posteriormente se escogió poemas para su análisis e interpretación literaria. De igual manera se buscó textos en bibliotecas e internet para su análisis.

### 3.8. PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN

Se realizó de la siguiente manera:

- Primero se realizó la lectura total de todo el poemario u obra “Choza” de Efraín Miranda Lujan, teniendo en cuenta la identidad del indio en el texto.
- Se escogió y analizó los poemas escogidos. Luego se analizó qué relación tienen cada enunciado con el autor.



### **3.9. CORPUS DEL ESTUDIO**

Los poemas a estudiarse son:

- Poema “EE”
- Poema “MF”
- Poema “L N”



## CAPÍTULO IV

### RESULTADOS Y DISCUSIÓN

#### 4.1. RESULTADOS

##### 4.1.1. Poema “E E”

¡No me grites de calle a plaza: cholo;

grítame de selva a cordillera,

de mar a sierra,

de Tahuantinsuyo a República: INDIO!

¡Lo soi!

¡A puntapiés, insultos y balas: lo soi!

¡Explotado, robado, asesinado: lo soi!

¡Con mi esqueleto, mi ecología y mi Historia: soi!

En iglesias, coliseos, municipalidades



me gritan: ¡indio!

Los descendientes de galeotes, criminales, indultados

aventureros hispanos me gritan: ¡indio!

Todos los descendientes de Adán y Eva me gritan: ¡indio!

¡Soy indio!

Tengo el color mismo de mi Madretierra,

raíces en mi misma Madretierra,

nací en mí y de mi Madretierra,

nací de y en sus elementos energéticos,

de su cinética activa y germinal;

soy indio: una de las variadas formas de su creación.

¡Soy indio!

Y, para los genealogistas, regalo en mi choza

lustrosos pergaminos de animales pur sang,



con el árbol verde virgen, a partir de un rostro nobiliario,

o, si lo desean, desde un origen cavernario

o, lo estiman, desde una cuna extraterrestre

o, si lo creen, desde una concepción antinatural. (Miranda , 1978, págs. 19-20).

#### 4.1.1.1. Dimensión enunciativa

En el poema “EE” la voz que habla, está configurada en primera persona gramatical y la asunción de la voz india refuerza esta perspectiva. Partiremos en cinco partes el poema “EE” para mejor análisis.

En la primera parte, *¡No me grites de calle a plaza: cholo;/grítame de selva a cordillera,/de mar a sierra,/de Tahuantinsuyo a República: INDIO!*. Existe un hablante lírico que grita “*llámame como soy - indio*”. En ese sentido los primeros versos advierten que el poema es de denuncia, protesta, y grito frente al accidental. Así también, se observa que la alusión espacial vinculada al grito del alocutario no es gratis, revela la ubicación simbólica, en la que se encuentran ambos (el andino y el occidental). Por otro lado el alocutario está en la *calle* y el hablante lírico está en la *plaza*. Así sucesivamente en la *selva y cordillera, mar y sierra, Tahuantinsuyo y República*. La palabra *cholo* es el sinónimo de *indio*.

En la segunda parte, *¡Lo soi!;/¡A puntapiés, insultos y balas: lo soi!;/Explotado, robado, asesinado: lo soi!;/Con mi esqueleto, mi ecología y mi Historia: soi!*. El hablante lírico “se reafirma y siente orgullo en lo que es”. Se destacan dos periodos discursivos: Primero, el gran fervor y viveza del hablante lírico a través de exclamaciones y la separación entre los versos. Segundo, se presencia la figura literaria de la epifora, de la que el hablante lírico se vale para reiterar su característica de *indio*,



insistencia que no admite vacilación, dado el carácter cerrado de cada verso en el poema. El sexto verso expresa violencia física. Así también, el enunciador o hablante lírico, que en el desarrollo de este poema aparece como ser del universo, acepta la figura de un yo desplazado a partir del uso de los verbos en presente y en primera persona, los cuales suponen el pacto de esa voz con el universo recreado y se hallan vinculados a la acción.

En la tercera parte, *En iglesias, coliseos, municipalidades/me gritan: ¡indio!/Los descendientes de galeotes, criminales, indultados/aventureros hispanos me gritan: ¡indio!/Todos los descendientes de Adán y Eva me gritan: ¡indio!*. El sujeto o hablante lírico menciona “todos los seres que razonan y piensan me dicen indio”. Así también continúan las expresiones fuertes y se refirma a través de signos de exclamaciones de parte del hablante lírico; sin embargo, se crea una interesante vuelta. Ahora el hablante lírico ya no se dirige a un alocutorio, sino a un destinatario no-alocutario (iglesias, coliseos, municipalidades). Por otra parte aparece el verso “¡Soi indio!” que marca el momento climático o engranaje del poema.

En la cuarta parte, *Tengo el color mismo de mi Madretierra,/raíces en mi misma Madretierra,/nací en mí y de mi Madretierra,/nací de y en sus elementos energéticos,/de su cinética activa y germinal;/soi indio: una de las variadas formas de su creación*. El sujeto o hablante lírico menciona en voz alta “mi raíz está en mi madretierra - andina”. Surge la cultura indígena de la madretierra. En este cuarto momento el hablante lírico sigue dirigiéndose a un destinatario (hombre occidental) no-alocutario, el carácter agresivo de la primera parte de esta parte cede paso a un tono sereno, más calmado, casi una reflexión, la cual alcanza dimensiones míticas. Terminando esta parte aparece el verso que une los dos últimos momentos “¡Soi indio!”. Reconoce, valora su raza y madre tierra.



En la quinta parte, *Y, para los genealogistas, regalo en mi choza/lustrosos pergaminos de animales pur sang,/con el árbol verde virgen, a partir de un rostro nobiliario,/o, si lo desean, desde un origen cavernario/o, lo estiman, desde una cuna extraterrestre/o, si lo creen, desde una concepción antinatural.* El sujeto lírico o hablante lírico menciona “lo que los otros especulan de mí y brinda pruebas de su origen al individuo occidental”. Este quinto momento inicia con la conjugación “Y”. El sentido aditivo, permite comprender, entender e interpretar el verso, queda todavía hay algo por decir por parte del hablante lírico y que va dirigido tanto al alocutario como al no-alocutario. Se dirige en voz calmada y regala todas sus cosas.

Se puede terminar, que el lenguaje de la poesía de Efraín Miranda incorpora para la literatura peruana, al indio de manera definitiva con todas las características y con toda la lírica de calidad.

#### **4.1.1.2. Dimensión semiótica**

En los semas de la primera parte tenemos: El lexema “gritar” genera los semas: */habla/, /anuncia/, /vocifera/*. El lexema “indio” genera los semas: */masculino/, /hombre/, /persona/, /andino/*. En esta primera parte diremos que el sujeto lírico se pone valiente y fuerte. Además menciona al occidental que diga desde puntos lejanos “indio”. Es decir, asume plenamente las características de un cholo, indio y sin duda lo propio de la cultura andina donde el autor vivió por muchos años. Así también, protesta, denuncia la marginación y discriminación a los seres u hombres del mundo andino por parte de los representantes de las culturas no andinas u occidentales.

En los semas de la segunda parte tenemos: el lexema “insultar” genera los semas: */ofensa/, /agraviamiento/*. El lexema “explotado” genera los semas: */dominado/, /abusado/, /tirano/*. El lexema “robado” genera los semas: */saqueado/, substraído/*. El



lexema “asesinado” genera los semas: /muerte/, /daño/, /acabamiento/, /apagamiento/, /homicidio/. Estos semas pone más fuerte y levanta la voz más fuerte el yo poético por la forma como le tratan y termina esta segunda parte con: *lo soi!*.

En los semas de la tercera parte tenemos: El lexema “gritar” genera los semas: /habla/, /anuncia/, /vocifera/. El lexema “indio” genera los semas: /masculino/, /hombre/, /persona/, /andino/. El lexema “criminal” genera los semas: /asesino/, /homicida/, /sicario/. Estas semas demuestran que el yo poético baja la voz y expresa que en varios lugares le dicen indio. Además se puede decir que el autor es un ser humano indio que vivió en los andes y lo plasmó en poema.

En los semas de la cuarta parte tenemos: El lexema “color” genera los semas: /tinte/, /tonalidad/, /matiz/. El lexema “raíz” genera los semas: /origen/, /procedencia/, /principio/. El lexema “nacer” genera los semas: /germinación/, /desarrollarse/, /brotar/. El lexema “indio” genera los semas: /masculino/, /hombre/, /persona/, /andino/. Estos semas muestran o resaltan que tiene las mismas características de la madre tierra. Así mismo desde su nacimiento como ser humano.

En los semas de la quinta parte tenemos: el lexema “regalo” genera los semas: /donación/, /dádiva/, /obsequio/. El lexema “choza” genera los semas: /cabaña/, /vivienda/, /casa/, /cortijo/. El lexema “tronco” genera los semas: /cuerpo/, /organismo/, /naturaleza/. Estos semas constituyen la importancia del hombre andino y toda vivir cotidiano gira en torno a su choza. Desde el nacimiento hasta la muerte.

#### **4.1.1.3. Dimensión pragmática del discurso**

En el poema “EE” existen veintisiete versos y cada uno genera un mensaje para el receptor.



A *nivel locutivo*, el sujeto lírico, levanta la voz a los hombres occidentales y saca cara por los indios que habitan en los andes. El indio, para nuestro conocimiento, es considerado como el individuo que pertenece a los pueblos originarios de los andes o los andes. Por otro lado el sujeto lírico en los enunciados del poema da a conocer todos los aspectos de vivencias y las características de un indio de los andes. Así también en todo momento del poema menciona que es indio por naturaleza nunca niega su raza.

A *nivel ilocutivo*, se puede deducir que existe una investigación de la época que cuando el autor era docente del campo, por lo cual se puede decir que la intención del hablante lírico es dar a conocer todo lo sucedido y plasmar en el poemario choza.

#### **4.1.2. Poema “M F”**

La gramática española cuelga desde Europa

sobre mis Andes,

Interceptando su sincretismo idiomático.

Sus grafías y fonemas, atacan con los caballos y las espadas de Pizarro.

Mi lenguaje resiste, se refugia, lo persiguen,

lo desmenbran.

En tantos siglos de guerra intercultural

todas las batallas hemos perdido.

Ellos tienen todos los elementos a su alcance:

Su estado mayor en la real academia

Y sus soldados intelectuales;



los nuestros, nada, un agrupamiento, pasivo  
al modo tupacamaru segundo.

En mi choza ha caído la mano perdida de Manco de Lepanto  
con vidrios, ácidos, alfileres  
que contorsionan mi lengua  
y sangran mi boca. (Miranda , 1978, pág. 127)

#### 4.1.2.3. Dimensión enunciativa

En el poema “M F” la voz que habla, está configurada mayormente en primera persona gramatical y lo que se plantea en estos versos es una crítica de valentía, protesta y rechazo al poder de la gramática que la cultura occidental ha impuesto. Para su mejor análisis partiremos en tres partes el poema “MF”.

En la primera parte, *La gramática española cuelga desde Europa/sobre mis Andes,/Interceptando su sincretismo idiomático./Sus grafías y fonemas, atacan con los caballos y las espadas de Pizarro./Mi lenguaje resiste, se refugia, lo persiguen, /lo desmenbran*. Existe un sujeto lírico o hablante lírico que menciona que “*nos implantan brutalmente con su cultura occidental (idioma) en el Ande*”. El autor indio reflexiona y se pregunta porque no vale mi idioma el aimara y el quechua. Es decir no acepta a la gramática española. Este poema a diferencia de la mayoría de los otros que contribuye la serie mencionada, se presenta como una reflexión del hablante lírico, quien en los primeros versos del poema asume la estructura de una declaración pública y social, en tanto que no hay un alocutorio explícito. El autor que escribió presenta dos espacios o contextos: Europa y Andes.



En la segunda parte, *En tantos siglos de guerra intercultural /todas las batallas hemos perdido. /Ellos tienen todos los elementos a su alcance:/Su estado mayor en la real academia /Y sus soldados intelectuales;/los nuestros, nada, un agrupamiento, pasivo/al/modo tupacamaru segundo*. El sujeto menciona “ellos tienen la Real Academia Española y nos vencen”. En esta segunda parte, el hablante lírico explica la derrota y sus causas. Además en el verso nueve se nota el nosotros (hemos), es decir el vencimiento no ha sido personal, sino colectiva (varios): se trata de un enfrentamiento entre dos culturas andes y occidental. Por otro lado el uso predominante del tiempo presente le da contemporaneidad a los hechos del pasado y la implicatura a la que se puede llegar es que la colonización continúa.

En la tercera parte, *En mi choza ha caído la mano perdida de Manco de Lepanto/con vidrios, ácidos, alfileres/que contorsionan mi lengua/y sangran mi boca*. El hablante lírico menciona que “Cruelmente fueron impuestos por su lengua occidental”. Aquí el hablante lírico es un yo inadaptado que por medio del uso del tiempo presente acerca la actuación al lector. Así también lo que pone en evidencia el poema es el plan homogenizador del estado-nación a partir de la coacción violenta del español (gramática española) y la siguiente alfabetización.

Se puede terminar, que el lenguaje de la poesía de Efraín Miranda incluye a la gramática española en sus versos y protesta, crítica lo cual fuertemente. Además domina el castellano con sabiduría y naturalidad.

#### **4.1.2.3. Dimensión semiótica**

En los semas de la primera parte tenemos: El lexema “gramática” genera los semas: */palabras/, /lenguaje/, /escritura/*. El lexema “idioma” genera los semas: */lengua/, /lenguaje/, /voz/, /palabra/,/expresión/*. El lexema “lenguaje” genera los



semas: /palabra/, /voz/, /habla/. Estos semas constituyen la importancia del lenguaje o idioma nativo de los andes y occidental. Y el lenguaje hablado está presente en todo momento en campo la ciudad.

En los semas de la segunda parte o grupo tenemos: el lexema “guerra” genera los semas: /enfrentamiento/, /conflicto/, /pelea/. El lexema “batalla” genera los semas: /contienda/, /provocación/. El lexema “estado” genera los semas: /nación/, /comunidad/, /comarca/, /pueblo/. El lexema “academia” genera los semas: /escuela/, /plantel/, /internado/, /colegio/, /universidad/. Estos semas indican por más guerra intercultural siempre perdimos porque la real academia esta en Europa. Porque ellos ordenan y mandan a los indígenas.

En los semas de la tercera parte tenemos: El lexema “choza” genera los semas: /cabaña/, /vivienda/, /casa/, /cortijo/. El lexema “lenguaje” genera los semas: /palabra/, /voz/, /habla/. El lexema “boca” genera los semas: /hocico/, /mandíbula/, /quijada/. Estos semas indican que los hombres requieren de una vivienda para poder sobre vivir o refugiarse. Por otro lado para comunicarse requieren del habla y para trituran alimentos de una mandíbula.

#### **4.1.2.3. Dimensión pragmática del discurso**

En el poema “MF” existen 18 versos, estrofas y cada uno produce un mensaje al lector o receptor.

A nivel locutivo, explicitan tal cual son las características y habilidades al hablar sobre las vivencias del hombre andino. Por otro lado da a conocer y explica sobre la resistencia del lenguaje de la cultura andina frente a lo no andino.



A *nivel ilocutivo*, la función del sujeto lírico es informar las cualidades y o aspectos de lo que se dice del hombre indígena que vive en su choza del campo. Así también sobre la guerra entre dos culturas andes y occidental.

#### 4.1.3. Poema “L N”

¿Qué soi?

- Un ser vivo.

¿Y, qué es un ser vivo?

¿Qué soi?

- Un animal.

¿Y, qué es un animal?

¿Qué soi?

- Un animal racional.

¿Y, qué es un animal racional?

¿Qué soi?

- Un humano.

¿Y, que es un humano?

¿Qué soi?



- Un indio.

¿Y, qué es un indio?

¿Qué soi?

- Una persona.

¿Y, qué es un apersona?

¿Qué soi?

- Un hombre.

¿Y, qué es un hombre?

¿Qué soi?

- (\*)<sup>1</sup> (Miranda , 1978, págs. 197-198)

#### 4.1.3.1. Dimensión enunciativa

En el poema “L N” la voz que habla está configurada en primera persona gramatical. La voz hablada no pertenece al autor (Miranda Luján), sino es una serie de textos o versos al que acude el poeta.

El autor crea el sujeto lírico, al plantear las preguntas gradualmente, está mencionando al otro que es, como él, un ser humano: *¿Qué soi?/-Un ser vivo./¿Y, qué es un ser vivo?/¿Qué soi?/-Un animal./¿Y, qué es un animal?/¿Qué soi?/-Un animal*

---

<sup>1</sup> (\*) Amigos filósofos, biólogos, antropólogos, juristas, políticos, etc., ayúdenme en esta reflexión! (Miranda Luján, 1978, pp.197-198).



*racional/¿Y qué es un animal racional?/Qué soi?/-Un humano/¿Y qué es un humano?/¿Qué soi?/-Un indio/¿Y qué es un indio?/(..). El sujeto con quien dialoga es un ser occidental. El poema se caracteriza de pregunta-respuesta entre el hombre indio y blanco.*

Al final del poema el hablante lírico, indica amigos filósofos, biólogos, antropólogos, juristas, políticos, etc., ¡ayúdenme en esta reflexión!. Este, revela un discurso o mensaje subordinado al sujeto en interrogante, muestra molestia e ironía del sujeto. Es por ello que pide ayuda a reflexionar a los intelectuales antes mencionados.

Se puede terminar, que en este poema el autor más conocido como el poeta indio se compara y a voz alzada interroga con preguntas fuertes y con molestia al otro hombre de la cultura occidental.

#### **4.1.3.2. Dimensión semiótica**

Analizaremos de manera general los lexemas existentes en el poema: El lexema “vivo” genera los semas: /vida/, /humano/, /energía/, /sobrevivencia/. El lexema “animal” genera los semas: /Irracional/, /bruto/. El lexema “humano” genera los semas: /hombre/, /persona/, /contextura/. El lexema “indio” genera los semas: /masculino/, /hombre/, /persona/, /andino/. El lexema “persona” genera los semas: /humano/, /hombre/, /contextura/. El lexema “hombre” genera los semas: /humano/, /contextura/, /indio/. De los semas se puede deducir que el ser humano siempre piensa o razona por más que viva en los andes. Así también el hombre indígena valora sus rasgos y su cultura.



#### 4.1.3.3. Dimensión pragmática del discurso

En el poema “LN” existen 23 versos, ocho estrofas y cada uno de ellos constituye un acto de habla.

A *nivel locutivo*, el sujeto lírico, da a conocer que en los andes existe seres vivos, animales que razonan. Es decir son humanos, personas que muchas veces por el color mismo de la piel de los andes son discriminados y llamados hasta de indios. Protesta la injuria, humillación y la postergación en la que se encuentra su pueblo o comunidad. Se percibe una clara ironía del hablante lírico, al plantear poco a poco las preguntas, en realidad le está haciendo las interrogantes al otro occidental que no es de la cultura andina.

A *nivel ilocutivo*, se puede afirmar que hay una información a base de interrogantes que el mismo autor se hace al escribir los versos del poema. Finaliza el poema mencionando “Amigos filósofos, biólogos, antropólogos, juristas, políticos, etc., ¡Ayúdenme en esta reflexión!”. Porque ya no puede hacer nada y pide ayuda.

## 4.2. DISCUSIÓN

El presente trabajo de investigación lleva como título la identidad del indio en el poemario “Choza” de Efraín Miranda Luján. El objetivo general fue comprender la identidad del indio en el poemario “choza” de Efraín Miranda Luján. Y los objetivos específicos fueron: analizar las manifestaciones discursivas de la identidad de los actantes en la dimensión enunciativa, analizar las manifestaciones discursivas de los actantes en la dimensión semiótica y analizar las manifestaciones discursivas de los actantes en la dimensión pragmática.



En el poemario “Choza” de Efraín Miranda Luján, se destaca como tema principal o general el indio. Hasta ahora Choza es la obra más importante de Efraín Miranda. Este texto está constituido por cien poemas escritos en versos libres. El título de cada poema son letras del alfabeto castellano: EA, EB, EC,...AB, AC, ACH,...MA, MB, MC,...LA, LB, LC, etc. Son poemas de protesta y grito frente a la marginación y discriminación por la cultura occidental.

En *dimensión enunciativa* del poemario “choza”, predomina el yo poético y el sujeto lírico se evidencia como una voz del indio. Cada poema refleja la situación social vivida por el maestro Miranda y en el campo.

En cada uno de estos poemas que constituye choza, predominan el yo poético por la preeminencia que se le concede en el entramado dispositivo al yo. Ahora este sujeto lírico se evidencia como una voz del indio: “el que se expresa y plantea dimensiones de su vivir cotidiano”. (Gonzales Fernández, 2008, pág. 8)

Dorian Espezúa, en su trabajo titulado “Efraín Miranda: EE o la demanda de reconocimiento” señala al discurso de Miranda como un “discurso indio” del cual se puede colegir que, efectivamente, Miranda es un indio. (Espezúa, 1998).

En cuanto a la *dimensión semiótica*, en el poemario “choza”, los lexemas que más predominan y generan semas como: “Indio” /masculino/, /hombre/, /persona/, /andino/; “Choza” /vivienda/, /cabaña/, /casa/; “explotado” /dominado/, /abusado/, /tirano/; “criminal”, /asesinado/, /homicida/, /sicario/; “pueblo”, /patria/, /aldea/, /región/, /comarca/; “cerro”, /sierra/, /colina/, morro/; etc. Así sucesivamente los lexemas generan semas.

El poema, en su configuración, comprende muchos signos, los cuales llegan a producir el sentido cuando son tomados en cuenta en su conjunto (totalidad). Por su



parte, la semiótica literaria sustenta que la obra literaria es una forma de comunicación en el que intervienen los signos; y los sujetos son quienes activan el proceso de comunicación; y el contexto socio-histórico determina el sentido de la obra literaria. (Piquer, 2002).

Respecto a la *dimensión pragmática* en el poemario “choza”, el sujeto enunciador cumple el rol de informar al enunciar el discurso de cada verso con el objetivo principal de generar cambios cognitivos y reflexión al público lector de los versos de “choza”.

El acto perlocutivo “produce efectos en el interlocutor (convencerlo, sorprenderlo, asustarlo)”. Así sucede cuando leo los títulos poemas de choza. En este caso, el efecto que nos produce estos para textos es la de sorpresa, pues títulos formulados como siglas nos obligan a actuar, esto es, buscamos encontrarle un mínimo de sentido. (Reyes, 1990).

“La tarea de la pragmática consiste en este caso en formular las condiciones de aceptabilidad del acto de palabra intitulado dentro de un contexto comunicativo preciso” (Chávarri, 1987).



## V. CONCLUSIONES

**PRIMERA:** En los poemas de “Choza” del escritor Puneño Efraín Miranda Luján se refleja claramente la identidad del indio de los Andes. El autor muestra y plasmó en sus versos las vivencias, el que hacer del hombre del campo junto a su cultura y frente a la cultura occidental. Es decir el libro “Choza” es una poesía colectiva, de protesta frente a la discriminación y el abuso ocurridos en esa época del maestro de tercera y poeta de primera que fue Miranda. Por otro lado el texto “choza” está constituido por cuatro partes y estos poemas no llevan un nombre determinado; sino lleva letras: (EA-EZ), (AB-AZ), (MA-MZ) y (LA-LR).

**SEGUNDA:** El propósito de los sujetos o actantes que aparecen en los poemas es demostrar la originalidad y legitimidad de la cultura andina. En la dimensión enunciativa, los hablantes líricos se enfrentan al esquema dominante e inician cuestionamientos a la cultura oficial occidental, a través de un discurso en la que fusionan elementos andinos y occidentales. En los poemas de “choza” el hablante lírico en los versos rechaza la discriminación y el abuso cometido por los occidentales.

**TERCERA:** En cuanto a la dimensión semiótica, se encontró varios semas como (indio, choza, inti, pachamama, cholo, camino, sol, niño, forastero, cerro, pueblo, escuela, maestro, cholo, gramática, etc.). Son elementos con la que vivió el autor a carne propia y escribió en sus poemas. Por otro lado el autor y la población de Jachawinchoca vivió la discriminación por parte de los ojos azules.



**CUARTA:** En cuanto a la dimensión pragmática en el poemario “choza”, el sujeto enunciator cumple con informar y da a conocer al enunciar el discurso poético de los versos, con el objetivo de generar variaciones cognitivas, emocionales y producir reflexión al lector u oyente del poemario “choza” de Efraín Miranda Luján.



## VI. RECOMENDACIONES

**PRIMERA:** Para comprender, entender e interpretar la obra poética “Choza” del poeta indio; se recomienda leer libros de filosofía andina y todos los textos de análisis literario.

**SEGUNDA:** Se sugiere al público investigador estudiar los demás poemarios de Efraín Miranda Luján para así tener más conocimiento e investigaciones de literatos Puneños.

**TERCERA:** Para futuras investigaciones se sugiere estudiar y analizar los poemas de los textos de: Muerte cercana, Vida y Padre Sol de Efraín Miranda.



## VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso, P. (2009). *Lingüística pragmática y análisis del discurso. Onomázein*, 1, P.213-219.
- Benveniste, E. (1970). *El aparato formal de la enunciación. En el aparato formal de la enunciación* (5ta, p. 12-18 ed.). Paris: Langares.
- Blanco , D., & Bueno, R. (1980). *Metodología del análisis semiótico (Ira ed.)*. Lima: Universidad de Lima.
- Blum-Kulka, S. (2000). *Pragmática del discurso*. Barcelona.
- Calles, J. (1997). *Modalización del discurso poético*. Valencia: Tesis doctoral.
- Calsamina, H., & Tuson, A. (1999). *Las cosas del decir: Manual del análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Chávarri, A. (1987). "La marca du titre". *En: Filología y lingüística No. XIII*. . Madrid.
- Chino Huanacune, I. J., & Choque Pacheco, J. D. (1989 ). *La poesía de Efraín Miranda Luján. Tesis para optar el título profesional de Licenciada en Ciencias de la Educación. UNAP*. Puno.
- Cohen, J. (1982). *El lenguaje de la poesía: teoría de la poeticidad*. Madrid: Gredos.
- Covadonga, A. (2014). *Análisis del discurso*. Madrid: Síntesis.
- Cruz, V. M. (2010). *La identidad femenina en el poemario soledad y amor de María Consuelo Ramírez de Torres Luna. Tesis para optar el título profesional de licenciado en Ciencias de la Educación. UNAP*. Puno.



- Ducrot, O. (1988). *Polifonía y argumentación: conferencias del seminario teoría de la argumentación y análisis del discurso*. U. del Valle: Texas.
- Espezúa, D. (1998). "Efraín Miranda: EE o la demanda de reconocimiento". En *Aura. Revista de literatura y Cultura*, N° 2. Lima: 1° semestre. Lima.
- Gonzales Fernández, G. (2008). "Autonomía, autenticidad y universalidad: Acercamiento al discurso indio de Efraín Miranda desde la estética de Gamaliel Churata". *El sol de ciegos, revista de Artes y Letras, Año 1, N° 1*. Lima.
- Greimas, A. J. (1973). *En torno al sentido; ensayos semióticos*. (ENSA, Ed.) (1ra edición). Madrid: Editorial Fragua. Madrid: Fragua.
- Kerbrat, C. (1972). *La enunciación de la subjetividad en el lenguaje (3a ed.)*. París: Edicial.
- Margariños de Morentin, J. (1996). *Los Fundamentos lógicos de la semiótica y su práctica*. (EDICIAL S.S. & LIBRONAUTA, Eds.) (Primera ed). Buenos aires: Edicial.
- Mayhua, M. (2011). *Conversaciones con el poeta indio Efraín Miranda*. Lima: Juan Gutemberg.
- Miranda, E. (1978). "Chozas". Lima: Humbolt.
- Núñez, J. (2010). *Alberto Mostajo: un viaje sin retorno / El poema XI de Alberto Mostajo*. Puno: Letra Joven.



- Núñez, J. (2019). Núñez, J. (2019). El poema XI de Alberto Mostajo a la luz del Análisis del Discurso. *Innova Educación*, P.215-227. <https://doi.org/10.35622/j.rie.2019.02.008>.
- Peirce, C. (1965). *La ciencia de la semiótica (2da ed.)*. Buenos Aires: (B. A. Ediciones Nueva Visión, Ed.).
- Piquer, D. (2002). *Historia de la crítica literaria*. . España: Arie.
- Placencia , M., & Bravo, D. (2002). *Actos de habla y cortesía en español. BIROn - Birkbeck Institutional Research Online*, P.250.
- Reyes, G. (1990). ) *La pragmática lingüística. Estudio del uso del lenguaje*. . Barcelona: Montesinos.
- Searle, J. (1969). *Actos de habla. (Cambridge University Press, Ed.) (Primera ed.)*. Buenos Aires: Planeta-Agostini.
- Sucari, W. (2017). *Categorías terrígenas o simbólicas desde la óptica de los valores andinos en la obra “Gamaliel y el oráculo del agua” de Boris Gilmar Ezpezúa Salmón*. . UNA Puno.
- Tamayo, M. (2003). *El proceso de la investigación científica*. México D.F.: LIMUSA.
- Van Dijk, T. A. (1987). *La pragmática de la comunicación literaria*. Madrid: Arco/Libros.



## ANEXOS



## ANEXO N° 01

### POEMAS

#### EE

¡No me grites de calle a plaza: cholo;  
grítame de selva a cordillera,  
de mar a sierra,  
de Tahuantinsuyo a República: INDIO!

¡Lo soi!

¡A puntapiés, insultos y balas: lo soi!

¡Explotado, robado, asesinado: lo soi!

¡Con mi esqueleto, mi ecología y mi Historia: soi!

En iglesias, coliseos, municipalidades  
me gritan: ¡indio!  
Los descendientes de galeotes, criminales, indultados  
aventureros hispanos me gritan: ¡indio!  
Todos los descendientes de Adán y Eva me gritan: ¡indio!

¡Soi indio!

Tengo el color mismo de mi Madretierra,  
raíces en mi misma Madretierra,  
nací en mí y de mi Madretierra,  
nací de y en sus elementos energéticos,  
de su cinética activa y germinal;  
soi indio: una de las variadas formas de su creación.

¡Soi indio!

Y, para los genealogistas, regalo en mi choza  
lustrosos pergaminos de animales pur sang,  
con el árbol verde virgen, a partir de un rostro nobiliario,  
o, si lo desean, desde un origen cavernario  
o, lo estiman, desde una cuna extraterrestre  
o, si lo creen, desde una concepción antinatural.



**M F**

La gramática española cuelga desde Europa  
sobre mis Andes,

Interceptando su sincretismo idiomático.

Sus grafías y fonemas, atacan con los caballos y las espadas de Pizarro.

Mi lenguaje resiste, se refugia, lo persiguen,  
lo desmenbran.

En tantos siglos de guerra intercultural  
todas las batallas hemos perdido.

Ellos tienen todos los elementos a su alcance:

Su estado mayor en la real academia

Y sus soldados intelectuales;

los nuestros, nada, un agrupamiento, pasivo  
al modo tupacamaru segundo.

En mi choza ha caído la mano perdida de Manco de Lepanto

con vidrios, ácidos, alfileres

que contorsionan mi lengua

y sangran mi boca.



## **L N**

¿Qué soi?

- Un ser vivo.

¿Y, qué es un ser vivo?

¿Qué soi?

- Un animal.

¿Y, qué es un animal?

¿Qué soi?

- Un animal racional.

¿Y, qué es un animal racional?

¿Qué soi?

- Un humano.

¿Y, que es un humano?

¿Qué soi?

- Un indio.

¿Y, qué es un indio?

¿Qué soi?

- Una persona.

¿Y, qué es un apersona?

¿Qué soi?

- Un hombre.

¿Y, qué es un hombre?

¿Qué soi

- (\*)<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup>(\*) Amigos filósofos, biólogos, antropólogos, juristas, políticos, etc., ayúdenme en esta reflexión!  
(Miranda Luján, 1978, pp.197-198).



## ANEXO N° 02

### FICHA BIBLIOGRÁFICA

CÓDIGO DEL LIBRO:

1.- Título del libro: \_\_\_\_\_

2.- Autor del texto: \_\_\_\_\_

3.- Idea central del texto: \_\_\_\_\_

4.-Editorial: \_\_\_\_\_

5.- Año de publicación: \_\_\_\_\_

CÓDIGO DEL LIBRO:

1.- Título de la revista o artículo: \_\_\_\_\_

2.- Autor del texto: \_\_\_\_\_

3.- Idea central de la revista o periódico: \_\_\_\_\_

4.-Editorial: \_\_\_\_\_

5.- Año de publicación: \_\_\_\_\_